



САКРАЛЬНЫЕ

ПРОСТРАНСТВА

ДРЕВНЕЙ РУСИ:

Гимнографическая программа

Часть II

ЛАДОГА

Хрестоматия

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Псковский государственный университет
Кафедра философии и теологии

Министерство культуры Российской Федерации
Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова
Кафедра древнерусского певческого искусства

САКРАЛЬНЫЕ ПРОСТРАНСТВА ДРЕВНЕЙ РУСИ: ГИМНОГРАФИЧЕСКАЯ ПРОГРАММА

Хрестоматия

Редакторы-составители:
Герасимова И. В., Швец Т. В.

Часть II ЛАДОГА

Псков
Псковский государственный университет
2021

УДК 783.6
ББК 85.314
С15

Печатается по решению редакционно-издательского совета Псковского государственного университета и редакционно-издательского совета Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова

Рецензенты:

доктор искусствоведения Нина Борисовна Захарьина
Екатерина Александровна Смирнова

С15 Сакральные пространства Древней Руси: гимнографическая программа : Хрестоматия. Часть II. Старая Ладога / Ред.-сост. И. В. Герасимова, Т. В. Швец; Санкт-Петербургская государственная консерватория имени Н. А. Римского-Корсакова. Кафедра древнерусского певческого искусства. — Псков : Псковский государственный университет, 2021. — 108 с., нот. илл.

ISBN 978-5-91116-985-5 (Часть II)

ISBN 978-5-91116-968-8 (общий)

Хрестоматия является частью проекта «Древние сакральные пространства Северо-Запада России: звуковая карта», который реализован при поддержке Фонда президентских грантов. Издание содержит описание и реконструкцию трех гимнографических программ знаменитых древнерусских храмов Ладоги XII–XIII веков. В рамках гимнографических программ опубликованы произведения византийской, древнерусской, киевской и южнославянских певческих традиций XII–XIX веков: распевы, раннее русское многоголосие, партесное многоголосие. Вошедшие в издание песнопения реконструированы и расшифрованы по певческим рукописям, большинство из них публикуются впервые. Проект осуществлен студентами и преподавателями Псковского государственного университета и Санкт-Петербургской государственной консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова.

Хрестоматия адресована учащимся средних и высших учебных заведений по направлениям подготовки «Музыковедение», «Музыкально-прикладное искусство», «Хоровое исполнительство», «Теология», «Мировая художественная культура» и др., а также преподавателям, руководителям профессиональных, любительских хоровых и вокальных коллективов, широкому кругу музыкантов, интересующихся средневековой традицией пения.

УДК 783.6
ББК 85.314

На обложке издания использованы фотографии интерьеров Георгиевской церкви
Старой Ладоги фотографа Юрия Алейникова

Издание публикуется при поддержке Фонда президентских грантов

ISBN 978-5-91116-985-5 (Часть II)

ISBN 978-5-91116-968-8 (общий)

© Коллектив авторов, 2021

© Герасимова И. В., Швец Т. В., редактирование и составление, 2021

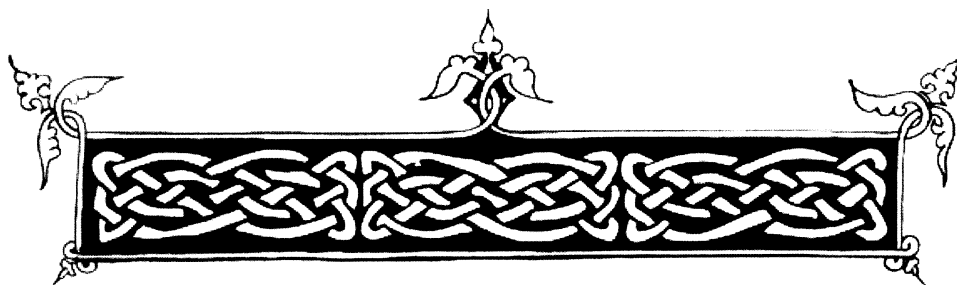
© Псковский государственный университет, 2021

© Санкт-Петербургская государственная консерватория
имени Н. А. Римского-Корсакова, 2021

***Нашему дорогому Учителю
Флорентине Викторовне Панченко
с любовью и благодарностью посвящается***

СОДЕРЖАНИЕ

Вступление	7
Содержание Хрестоматии	9
Оформление Хрестоматии	11
Церковь святого Георгия: гимнографическая программа	13
<i>Царю Небесену. Знаменный распев</i>	23
<i>Δεῦτε τῶν Πιστῶν τὸ στήριγμα. Византийский распев</i>	24
<i>Приидете верныхю утвержение. Знаменный распев Киевской Руси</i>	26
<i>Благочестия столп быв. Знаменный распев</i>	28
<i>Всяко дыхание да хвалит Господа. Демественный распев</i>	29
<i>Всяко дыхание да хвалит Господа. Большой знаменный распев</i>	31
<i>Иже прежде закона отец. Знаменный распев</i>	32
<i>Кими песнеными добротами. Болгарский напев</i>	34
<i>Денесь благодате Святаго Духа насо собера. Строчное 2-голосие</i>	35
<i>Видя разбойник. Партезная 2-голосная обработка киевского напева</i>	39
Комментарии	41
Успенский собор Свято-Успенского монастыря: гимнографическая программа	43
<i>Безсмертеньмо Успениемо. Знаменный распев</i>	50
<i>В молитвахо неусыпающую Богородицу. Знаменный распев с ремаркой «ин распев»</i>	51
<i>Яко одушевенеме Божию ките. Путевой распев</i>	52
<i>Отечества, рода, имени оставивоше, Варваро. Знаменный распев</i>	54
<i>Да почтется Всепетая Мати Божия. Путевой распев</i>	55
<i>Трилетено Троицу проповедаше. Знаменный распев</i>	56
<i>Величаем Вас, страстотерпцы Христовы. Знаменный распев</i>	57
<i>Из мертвых восстанием Твоим, Христе. Знаменный распев</i>	58
<i>Судице Твое страшно. Знаменный распев</i>	60
Комментарии	61
Никольский собор Свято-Никольского монастыря: гимнографическая программа	63
<i>Царю Небесену. Знаменный распев</i>	71
<i>Святителемо удобрение. Большой знаменный распев</i>	72
<i>Яко благочестиваго корене. Знаменный распев</i>	77
<i>Свете тихий. Знаменный распев</i>	79
<i>Бог нам прибежище и сила. Величаем вас. Знаменный распев</i>	82
<i>Терпя, потерпех Господа. Ублажаем вас. Знаменный распев</i>	83
<i>Общее воскресение. Знаменный распев</i>	84
<i>Достойно есть. Путевой распев «Ти[х]финский»</i>	86
Комментарии	88
Список иллюстраций	105
Список сокращений	107



ВСТУПЛЕНИЕ

В основе византийского, а затем и древнерусского сакрального пространства лежит идея создания храма как трансляции Небесного града. Храм предстает перед нами как уникальная пространственная икона с ее мультимедийной структурой, каждый элемент которой играет свою роль в сотворении образа дома Божьего здесь на земле. Переступив порог церкви, человек призван ощутить Божественное присутствие. Изучением христианского храма как продуманной заказчиком программы симфонии искусств и литургических практик для создания Небесного града на земле занимаются ученые в рамках концепции иеротопии.

Согласно Алексею Лидову, автору этого научного направления, *«иеротопия — это создание сакральных пространств, рассмотренное как особый вид творчества, а также как специальная область исторических исследований, которой выявляются и анализируются конкретные примеры данного творчества»*¹. Любому изображению или архитектурной форме обязательно предшествовал описывающий его устный или письменный текст: библейский или гимнографический, церковная история, описание чуда или даже мифологический сюжет. Основанием для постройки храма могла стать необходимость в духовном христианском центре в противовес язычеству, либо создание епископской кафедры, победа в битве, обет о постройке храма после испытаний голодом, болезнями или как дань памяти кого-то из умерших

близких родственников заказчика и, наконец, политический заказ. Совокупность причин, ситуаций, сюжетов или сюжетных линий, выбранных заказчиком, определяли концепцию конкретной церкви, воплощавшуюся затем в программах различных видов искусств и в литургических действиях.

Во взаимодействии искусств и церковных практик обязательным представляется наличие гимнографической программы конкретного храма. Песнопения и читающиеся на распев богослужебные тексты создавали звуковой контекст происходящему, воздействовали на присутствующих и объединяли их в совместной молитве. Песнопения и молитвословия, связанные с храмом и его святынями, несомненно осознавались прихожанами как доминантные для конкретного сакрального пространства. Таким образом, под гимнографической программой храма понимаются песнопения и другие богослужебные тексты, вступающие во взаимодействие с архитектурой, живописью, фресками конкретного храма, святыми или праздниками, в честь которых освящался престол, чудотворными иконами, мощами и другими сугубо почитаемыми в храме сакральными предметами, историческими событиями, получившими отражение в литургических текстах. Песнопения, актуализирующие то или иное храмовое изображение, должны быть близкого временного периода к их визуальному прообразу, отражать его эпоху и эстетику. И если художественная программа складывалась в момент росписи храма фресками, то гимнографическая программа хра-

¹ Лидов А. *Иеротопия. Пространственные иконы и образы парадигмы в византийской культуре*. М., 2009. С. 9.

ма могла в течение времени дополняться и видоизменяться, подвергаясь влиянию происходящих в храме событий. Иконы в храме находились между этими полюсами, не отличаясь таким постоянством, как фрески, но имея различные оттенки смыслов, как и песнопения, однако им была чужда текучесть мелодической линии последних. Песнопения в художественной форме разъясняли и толковали смысл изображений на стенах, возбуждали благоговейность при целовании чудотворных икон и мощей, помогали прочувствовать эмоции, от покаяния до духовной радости, и пробудить благодарность и любовь к Богу. Таким образом, песнопения в храме выполняли описательную, толковательную, молитвенную и эмоциональную функции, выступая в роли связующего звена между искусствами и литургическими практиками.

Настоящее издание является частью проекта «Древние сакральные пространства Северо-Запада России: звуковая карта», осуществленного при поддержке Фонда президентских грантов, в рамках которого были реконструированы гимнографические программы 16 знаменитых храмов Северо-Запада России XII–XVII веков: Пскова, Новгорода и Старой Ладogi, большинство из которых входит в список мирового культурного наследия ЮНЕСКО. В каждом храме была осуществлена запись лекции-концерта, раскрывающая его гимнографическую программу.

Запись концертов в аутентичной среде древних церквей является принципиальным моментом исторической реконструкции, поскольку исполнение песнопений на концертных площадках не может воссоздать эффект присутствия человека в звуковом потоке божественных энергий, внутренне заряженный духовный свет которых соединяется с видимым светом свечей и лучами света, струящимися из окон храмов и отражающимися на ликах икон и фресок. Совокупность символов, заключенных в различных церковных искусствах и литургических практиках, рождает синергию — целостное восприятие всеми чувствами сакрального пространства храма.

Гимнографическая программа включает средневековые песнопения монодийно-

го и многоголосного склада, произведения эпохи русского барокко, которые, могли звучать в стенах определенного храмового пространства. Богатый музыкальный материал, представленный многочисленными распевками, ранним русским многоголосием и произведениями партесного стиля, взят из певческих рукописей, хранящихся в архивах и библиотеках России и других стран, реконструирован и расшифрован на современную пятилинейную нотацию. Вступительная статья, посвященная избранному храму, отражает текст лекции-концерта, где древнерусские песнопения представлены в контексте гармоничного соединения искусств и литургических практик, свойственных данному литургическому пространству.

Реконструкция гимнографической программы основана, прежде всего, на изучении определяющих облик храма смежных искусств — архитектуры и живописи. Кроме того, большое значение имело исследование звуковых характеристик средневекового пространства, непосредственно влияющих на музыкальный материал, звучавший в его стенах. При создании программы важную роль играли исторические документы, известные факты истории храма, акты, чиновники соборов, литературные сочинения, певческие и богослужебные рукописи храма или города, сохранившиеся в музеях художественные произведения из конкретных храмов: фрески, иконы, граффити, а также материальные бытовые предметы.

Несомненно, учитывался также и статус храма: кафедральный собор, монастырская или приходская церковь.

Кафедральный собор подразумевал наличие в нем профессионального хора. Здесь исполнялись сложные монодические и многоголосные песнопения, создавали свои версии распевов и новые произведения опытные певчие, сюда прежде всего попадали музыкальные новинки из разных регионов России, а начиная со второй половины XVII века, и из певческой культуры других стран православного мира.

В монастырском храме пение осуществлялось любительским хором монахов, где

в почете была традиционность, преемственность, доминировали протяженные монодические распевы.

В приходском храме, в основном, пели дьячки. Уровень исполнения мог быть различным, но можно себе представить, что преобладало фольклорное звукоизвлечение, большинство песнопений исполнялось по памяти (поскольку не каждый приходской храм имел возможность купить все богослужебные и, тем более, певческие книги) и преимущественно на глас, то есть используя простые образцы — погласицы.

Таким образом, в хрестоматии опубликованы результаты своеобразных полевых исследований музыкантов-медиевистов, которые осуществили запись звукового материала — песнопений и чтений, относящихся к определенному храму, в их аутентичной среде. В древние соборы и церкви была возвращена музыка, которая на протяжении веков звучала и наполняла различными красками эти сакральные пространства: звучащее слово, благодаря акустике, усиливалось и преобразовывалось в единый поток, оказывающий сильное эмоциональное воздействие на слушателя. Молящийся в средневековом храме слышал все обертоны витиеватой одноголосной мелодии, превращающейся благодаря призывкам в вертикальную многоголосную звуковую материю, заполняющую собой церковь.

Реконструкция гимнографической программы выявила то, что каждое из рассматриваемых сакральных пространств имело свою уникальную историю, не похожую на другие, и этим определялся его индивидуальный облик. Безусловно, представленные в хрестоматии гимнографические программы древнерусских храмов не исчерпывают многочисленный певческий и документальный материал. Они демонстрируют лишь некоторые направления, связанные с художественной программой и историей церквей и соборов, избранных автором концепции.

Проект реализован научными и творческими силами кафедры философии и теологии Псковского государственного университета и кафедры древнерусского певческого искусства Санкт-Петербургской государственной

консерватории имени Н. А. Римского-Корсакова. Авторы выражают искреннюю и глубокую благодарность кандидату искусствоведения Ф. В. Панченко, доктору искусствоведения Н. Б. Захарьиной, научному сотруднику Н. Г. Минченковой, а также студентам Псковского государственного университета и Санкт-Петербургской государственной консерватории, участвовавшим в проекте в качестве научных сотрудников и певцов.

Содержание Хрестоматии

Хрестоматия состоит из трех частей, каждая из которых посвящена избранным храмам одного из трех древнерусских городов — Новгорода, Пскова и Ладоги².

Часть вторая — «Ладога» — делится на три раздела и включает гимнографические программы церкви святого Георгия и Успенского собора Свято-Успенского монастыря, воздвигнутых в XII веке, а также Никольского собора Свято-Никольского монастыря 1240–1241 года создания. Все они находились на территории Ладожской крепости, построенной по летописным сведениям в 1114 либо в 1116 году.

О церковно-певческой практике ладожских храмов практически не осталось сведений. Мы знаем о трех ладожских нотированных рукописных сборниках, в которых запечатлена местная церковно-певческая традиция. Самый ранний сборник 1-й половины XVI века принадлежал монастырю Василия Кесарийского, построенному примерно в это же время³. Два других сборника

² *Старая Ладога в настоящее время является селом Волховского района Ленинградской области. До 1703/1704 года место существовало в статусе города с названием «Ладога».*

³ *Певческий сборник Васильевского ладожского монастыря. 1-я пол. XVI века (РНБ, Соф. 481). Запись на л. 10б: «Сие книгу, глаголемую Ирмолюи в дом пречистеи Богородицы и великому Василию Кесарийскому на горе против города Ладоги Васильевского монастыря Иван Онанин сын Сосков по своих родителей <...>. А потписал того же монастыря вкладчик Фадейко Тимофеев». См.: Кручинина А. Н. Нотированные рукописи Софийского собрания Российской национальной библиотеки // *Рукописи, старопечатные и редкие книги в собраниях России. Сборник научных статей. Новосибирск, 2018. С. 572.**

относятся к первой половине XVII века; они использовались авторами при реконструкции гимнографических программ ладожских церквей⁴. Однако сохранившиеся рукописи не дают представления о певческой культуре Киевской Руси — времени создания храмов, когда Ладога переживала период расцвета и являлась важным славянским центром на пути «из варяг в греки». Здесь бывали купцы и ремесленники из разных стран Европы, внесшие немалый вклад в развитие культуры этой земли. Влияние византийских, болгарских и сербских художественных традиций отмечают ученые, анализируя архитектуру и росписи ладожских храмов. Вследствие этого музыкальный материал для программ был взят из сборников различного происхождения, коррелирующих со временем создания, фресками и стилем их письма и другими фактами из истории храмов.

Представленные в Хрестоматии гимнографические программы многообразны по содержанию и включают песнопения разных жанров и певческих стилей — от монодических распевов, строчного и демественного многоголосия до многоголосных композиций, получивших широкое распространение в конце XVII — первой половине XVIII века. Особо следует упомянуть публикацию знаменного распева Киевской Руси: Н. А. Щепкина представила расшифровку византийского и древнерусского близких по времени распевов XII века, при этом знаменный распев был реконструирован через сравнение его знаков с византийскими списками средневизантийской, куаленской и шатрской нотаций. Кроме византийского в Хрестоматии представлены болгарский и киевский напевы, в том числе положенные в основу партесной гармонизации.

В издание вошли песнопения святым Праотцам, общехристианским святым и подвижникам — великомученику Георгию Победоносцу, великомученице Варваре, мучени-

кам Кирику и матери его Иулитте, святителю Николаю Чудотворцу, Клименту папе Римскому, трем святителям — Василию Великому, Иоанну Златоусту и Григорию Богослову; русским святым — благоверным князьям Борису и Глебу, Александру Невскому, преподобным Сергию и Герману Валаамским. В программах присутствуют песнопения Великого поста и двенадцатых праздников — Пятидесятницы, Благовещения и Успения Пресвятой Богородицы; стихира из службы Казанской иконе Божией Матери. Гимнографическая программа Успенского монастыря включает жанр покаянного стиха — пример внебогослужебной духовной лирики, распространенный в монашеской среде. Суточное богослужение представлено неизменяемыми песнопениями всенощного бдения и литургии, которые входили в репертуар ладожских певчих. Это — композиции в стиле путевого и демественного распевов, строчного многоголосия.

Каждый раздел хрестоматии включает: описание гимнографической программы избранного храма, музыкальный материал и краткие комментарии к песнопениям. Песнопения расположены в порядке следования лекции-концерта, программа которого представлена во вступительной статье.

Расшифровки, реконструкции, транскрипции и составление партитур песнопений были выполнены и подготовлены к изданию преподавателем И. В. Герасимовой и магистрантами кафедры философии и теологии Псковского государственного университета Р. С. Поимцевым и Е. М. Любченко, а также музыковедами-медиевистами, кандидатами искусствоведения Л. В. Кондрашковой и Н. А. Щепкиной.

Исполнение песнопений, включенных в Хрестоматию, состоялось в рамках концертов-лекций проекта «Древние сакральные пространства Северо-Запада России: звуковая карта». В концертах приняли участие следующие коллективы: Ансамбль хора духовенства Санкт-Петербургской митрополии (художественный руководитель — Юрий Герасимов), Мужской ансамбль древнерусской духовной

⁴ Стихирарь. 1-я пол. XVII века. Дьякона Ладожского собора святого Климента (БАН, Плюшк. 171); Праздники. 1-я пол. XVII века. Ладога (БАН, Двинск. собр. 62). Сердечно благодарим Ф. В. Панченко, указавшую на данные рукописи и предоставившую их научное описание.

музыки (художественный руководитель — Роман Поимцев).

Хрестоматия адресована учащимся средних и высших учебных заведений по направлениям подготовки «Музыковедение», «Музыкально-прикладное искусство», «Хоровое исполнительство», «Теология», «Мировая художественная культура» и др., а также преподавателям, руководителям профессиональных, любительских хоровых и вокальных коллективов, широкому кругу музыкантов, интересующихся средневековой традицией пения.

Оформление Хрестоматии

Песнопения, зафиксированные в древнерусских певческих рукописях безлинейными нотациями, представлены в виде двознаменной партитуры, где верхний ряд составляют знамена, нижний ряд — их перевод на современную пятилинейную нотацию. В Хрестоматию вошли *расшифровки* знаменной пометной нотации, *реконструкции* песнопений, изложенных беспометными знаменной, казанской нотациями, а также средневизантийской нотацией. Ноты песнопений византийской традиции невменной строки не содержат⁵. Кроме того, в состав сборника включена *гипотетическая реконструкция* знаменного распева по Стихирарю XII века. При расшифровке и реконструкции тайнозамкнутых начертаний использованы следующие издания и материалы:

- Монах Тихон Макарьевский. Ключ разумения / Исследование памятника и расшифровка знаменной нотации Н. В. Мосягиной. Москва-Санкт-Петербург, 2014 (далее — Мосягина, 2014).
- Григорьев Е. Пособие по изучению церковного пения и чтения. 2-е изд. Рига, 2001 (далее — Григорьев, 2001).
- Певческий Октоих XVIII века. Из собрания нотированных рукописей Соловецкого монастыря, хранящихся

⁵ В Хрестоматии представлены фотокопии листов рукописи с записью реконструированных песнопений византийской традиции.

в Российской национальной библиотеке РНБ Сол. 619/647 / Вступ. ст., описание рукописи Е. В. Плетнева. Санкт-Петербург, 1999 (далее — Октоих, 1999).

- Кравченко С. П. Фиты знаменного распева (на материале певческой книги «Праздники»): Дисс... канд. искусствоведения. Ленинград, 1981. Т. 2. Приложение (далее — Кравченко, 1981).

Если в рукописи знаменный распев содержит лицо или фиту в тайнозамкнутой записи, то развод данной формулы дробным знаменем представлен в комментариях. При условии записи распева формулы в разводе, в комментариях помещается тайнозамкнутое начертание.

Одноголосная композиция, записанная киевской квадратной нотой, *транспонирована*, то есть переведена на современную пятилинейную нотацию, при этом ключ «до» заменен на скрипичный. В многоголосных произведениях подписаны названия голосов: в песнопении строчного многоголосия это партии пути и низа, в партесной гармонизации — партии баса и тенора.

Гимнографический текст песнопений дан в русской орфографии с сохранением графики церковнославянской буквы ѣ — «ять», которая имеет несколько вариантов прочтения в различных славянских языках и диалектах. Деление слов на слоги соответствует правилам русского языка. Знаки пунктуации проставлены согласно современным изданиям Русской православной церкви. В песнопениях византийской традиции представлена двойная подтекстовка: по-гречески и в транслитерации греческого текста русскими буквами. Также двойная подтекстовка сопровождает знаменный распев XII века, где верхняя строка повторяет графику церковнославянского текста и соответствует рукописи, нижняя строка объясняет прочтение некоторых букв, вышедших из употребления.

В нотах выставлены сплошные тактовые черты, отражающие структурное деление песнопений на музыкально-текстовые

строки. Тактовые черты являются условными и не отражают систему певческих цезур при исполнении песнопений. Сплошные лиги, проставленные в нотах, объединяют распев одного знака в расшифровках произведений, изложенных невменными нотациями, или распев одного слога поэтического текста в транслотациях. В партитуре песнопения «Денесь благодате Святаго Духа», созданного в стиле строчного многоголосия, лиги не проставлены в фитных разводах.

Знаки альтерации (бемоли, диезы) распространяются только на один звук, перед

которым они поставлены. Для исключения ошибок, при возврате мелодии распева в натуральную ступень звукоряда после транспонирующего фрагмента, в нотах выставлен знак отмены альтерации — «бекар».

Высота звуков в расшифровках не является абсолютной. Произведения можно транспонировать в удобную тесситуру, исходя из возможностей певческого коллектива. Обязательным условием является соблюдение интервальных соотношений между звуками и сохранение расположения голосов в многоголосных партитурах.



Всяко дыхание да хвалит Госода

Большой распев

Стих утрени по прокимне

НББ, 11Рк427, л. 287–287 об.

Расшифровка Ирины Герасимовой

Вся - - - - - ко - - - - - ды - - - - - ха - - - - - ни - - - - - с - - - - - да - - - - - хва - - - - - ли - - - - - т[о] Гос - - - - - по - - - - - да.



В молитвах неусыпающую Богородицу

2-й глас, знаменный распев с ремаркой «Ин распев»

Кондак Успению Пресвятой Богородицы

БАН, Тек. пост. 289, л. 180

Расшифровка Елизаветы Любченко

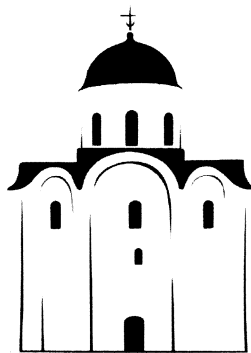
В мо - лит - ва - хо не - у - сы - па - ю - щу - ю Бо - го - ро - ди - цу

и в зас - туп - ле - ни - ихъ и - звѣ - стно - е у - по - ва - ни - е

гро - бо и сме - тре не - у - дер - жас - та:

но я - ко жи - во - ту ма - терь на жи - во - то пре - ста - ви

и - же во ут - ро - бу все - ли - вы - и - ся при - сно дѣв - ствен - ну - ю.



СПИСОК СОКРАЩЕНИЙ

- БАН — Библиотека Российской академии наук (Санкт-Петербург)
Вятск. — Вятское собрание (БАН)
ГИМ — Государственный исторический музей (Москва)
ГПНТБ СО РАН — Государственная публичная научно-техническая библиотека
Сибирского отделения Российской академии наук (Новосибирск)
Двинск. — Двинское собрание (БАН)
Друж. — собрание В. Г. Дружинина (БАН)
Идент. — идентифицировано
Казач. — Казачье собрание (БАН)
МДА — Московская духовная академия (Москва)
НББ — Национальная библиотека Беларуси (Минск)
Опубл. — опубликовано
Плюшк. — собрание Ф. М. Плюшкина (БАН)
РГБ — Российская государственная библиотека (Москва)
РНБ — Российская национальная библиотека (Санкт-Петербург)
Солов. — Библиотека Соловецкого монастыря (РНБ)
Соф. — Библиотека Новгородского Софийского собора (РНБ)
Тек. пост. — Собрание текущих поступлений (БАН)
ф. — фонд
Чуван. — Собрание М. И. Чуванова (БАН)
BNR — Biblioteca Națională a României (Bucharest, Romania)
LC — Library of Congress
MS — Manuscript, Manuscris (BNR)
Sinai — Collection of St. Katherine's monastery in mount Sinai (Egypt)